

REGULARIZA Y APRUEBA MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO CELEBRADO ENTRE EL PROGRAMA EUROMOONMARS DE LA FUNDACION LUNEX Y LA UNIVERSIDAD DE ATACAMA

COPIAPÓ, MARZO 10 DE 2022

RESOLUCIÓN EXENTA N° 10

VISTOS:

Lo dispuesto en los D.F.L. N°37 y N°151 de 1981, el D.S. N°359, de 2018, todos del Ministerio de Educación; Las leyes N° 19.880, N°21.091 y N°21.094; el D.F.L. N°29, de 2004, del Ministerio de Hacienda; el D.F.L. N°1, de 2000, del Ministerio Secretaría General de la Presidencia; Las Resoluciones N° 18 de 2017, N° 6 y N° 7 de 2019, todas de la Contraloría General de la República; Los Decretos U.D.A. N°10, de 2000:

Y CONSIDERANDO:

El Ord. N° 024, de 10 de marzo de 2022, de la Dirección de Innovación, Desarrollo y Transferencia, mediante el cual solicita aprobar mediante acto administrativo memorando de entendimiento celebrado entre el programa EuroMoonMars de la fundación LUNEX y la Universidad de Atacama.

RESUELVO:

REGULARIZASE Y APRUEBASE memorando de entendimiento celebrado entre el programa EuroMoonMars de la fundación LUNEX y la Universidad de Atacama, según lo que se indica a continuación:

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

La UNIVERSIDAD DE ATACAMA, en adelante, "UDA", Rut N° 71.236.700-8, legalmente representada por su Rector, el Sr. Celso ARIAS MORA, ambos domiciliados en avenida Copayapu N°. 485, en la Comuna y Ciudad de Copiapó, Chile; y el programa EuroMoonMars de la fundación LUNEX, con número de institución KVK/CoC34173808, en adelante "EMM", domiciliada en Van Polanenpark 55, Wassenaar The Netherlands, representada por su Profesor Bernard FOING; ambos, en adelante "las partes", aceptan celebrar el siguiente Memorando de Entendimiento:

CONSIDERANDO

La UDA y EMM creen que la expansión y el fortalecimiento de la cooperación tanto científica como formativa son de gran valor para ambas instituciones, por lo que desean formalizar el presente Memorando de Entendimiento para la cooperación en formación y en investigación.

ARTÍCULO 1: Propósito del Memorando de Entendimiento

El propósito del presente Memorando es facilitar la puesta en marcha de las actividades de cooperación en formación e investigación y el acercamiento entre los equipos de ambas instituciones en las áreas de interés y conocimiento comunes, relacionados con formación, educación e investigación en "ciencias planetarias y exploración espacial".

El presente documento entrega un marco general para el desarrollo de esta colaboración de acuerdo con los términos y condiciones señalados en los siguientes

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The UNIVERSIDAD DE ATACAMA, hereinafter referred to as "UDA", Rut N° 71.236.700-8, legally represented by its Rector, Mr. Celso ARIAS MORA, both domiciled in Avenida Copayapu N°485, in the Commune and City of Copiapó, Chile; and the EuroMoonMars program from LUNEX foundation with company number KVK/CoC34173808 hereinafter referred to as "EMM", having its registered office in Van Polanenpark 55, Wassenaar, Holanda represented by its President, Professor Bernard FOING; both institutions hereinafter referred to as the "Parties", agree on the following Memorandum of Understanding:

CONSIDERING

UDA and EMM believe that the expansion and strengthening of scientific and educational cooperation is of value to both institutions and are willing to enter into this Memorandum of Understanding for education and research cooperation.

ARTICLE 1: Purpose of the Memorandum of Understanding

The purpose of this Memorandum is to facilitate the launching of educational and research cooperation activities and the development of contacts between staff of the two Institutions in fields of common expertise and interest relating to training, education and research in "planetary science and space exploration".

This Memorandum of Understanding provides a general framework for the development of such collaboration according to the terms and conditions set out in the articles hereunder.



Artículos.

Las actividades concretas de cooperación y los proyectos serán sujeto de nuevos convenios bilaterales específicos que serán acordados por los representantes de ambas instituciones.

ARTICULO 2: Alcance de la Cooperación

2.1. Sujeta a consentimiento mutuo, la cooperación incluirá todas las áreas o programas ofertados por ambas instituciones y que ambas partes consideran que contribuirán al fortalecimiento y al desarrollo de la cooperación.

2.2. La cooperación se puede llevar a cabo a través de las siguientes actividades:

- a. Proyectos de investigación colaborativa y de desarrollo;
- b. Participación en acuerdos de proyectos específicos (acuerdos de implementación) cuando sea necesario;
- c. Presentación de propuestas de investigación conjunta;
- d. Búsqueda de participación en colaboraciones internacionales conjuntas con instituciones asociadas adicionales;
- e. Participación en seminarios y talleres científicos;
- f. Acordar acciones de transferencia de muestras, equipamiento y instrumentos, las cuales serán establecidas en contratos específicos, cuando sea necesario;
- g. Colaboración en publicaciones conjuntas;
- h. Intercambio de información que incluya, entre otros, el intercambio de recursos de la biblioteca y publicaciones de investigación;
- i. Creación de proyectos de investigación conjuntos y colaboración de laboratorios entre ambas instituciones;
- j. Intercambio de personal académico y técnico;
- k. Intercambio de estudiantes de pregrado, postgrado y de doctorado.

Las actividades antes mencionadas no están intencionadas como legalmente vinculantes sino que buscan describir la naturaleza de la cooperación y proponer directrices para esta. Por lo tanto, nada del presente Memorando debiera ser interpretado como una limitante, en ningún sentido, a la autonomía de cada una de las instituciones.

2.3. Dentro de los alcances de este Memorando, las unidades o centros de investigación de la UDA que participan del presente acuerdo son:

- Laboratorio de Investigación de la Criosfera y Agua (LICA)
- Instituto de Astronomía y Ciencias Planetarias (INCT)

2.4. Los colaboradores EMM, también afiliados a diferentes universidades, participarán en el ámbito de este Memorando de Entendimiento

- International Lunar Exploration Working Group ILEWG del COSPAR
- Leiden Observatory of Leiden University
- Vrije Universiteit Amsterdam
- otros colaboradores del programa EMM

Concrete cooperation activities and projects will be the subject of further specific bilateral agreements to be agreed upon by the representatives of both Institutions.

ARTICLE 2: Scope of Cooperation

2.1. Subject to mutual consent, cooperation will include any field or programme offered at either Institution that both sides feel that will contribute to the fostering and development of the cooperation.

2.2. Cooperation may be carried out through activities such as:

- a. Cooperative research and development projects;
- b. Engage on specific project agreements (implementing agreements) when necessary;
- c. Submitting joint research proposals;
- d. Pursue joint international collaborations with additional partner institutions;
- e. Participation in scientific seminars and workshops;
- f. Agree on samples, equipment and instrumentation transfer agreements that will be established in specific contracts when necessary;
- g. Collaborate on joint publications;
- h. Exchange information including, but not limited to, the exchange of library resources and research publications;
- i. Establish joint research projects and collaboration of laboratories between both institutions;
- j. Exchange of academic and technical staff.
- k. Exchange of undergraduate, graduate and / or doctoral students.

The activities mentioned above are not intended to be legally binding. They are meant to describe the nature and suggest the guidelines of the cooperation. Nothing in the present Memorandum of Understanding shall therefore be interpreted as limiting in any way the full autonomy of either Institution.

2.3 Within the scope of this Memorandum of Understanding, the research units and/or research centres involved on behalf of UDA are the following:

- Laboratorio de Investigación de la Criosfera y Agua (LICA)
- Instituto de Astronomía y Ciencias Planetarias (INCT)

2.4. EMM collaborators, also affiliated to different universities, will participate within the scope of this Memorandum of Understanding including:

- International Lunar Exploration Working Group ILEWG of COSPAR
- Leiden Observatory of Leiden University
- Vrije Universiteit Amsterdam
- other partners of EMM program



ARTÍCULO 3: Objetivo

El objetivo de este MoU es establecer un marco para la cooperación entre las Partes sobre la base de igualdad y beneficio mutuo. El principal objetivo científico es estudiar el potencial de la Puna de Atacama como laboratorio natural y, más concretamente, como análogo planetario para la exploración espacial.

ARTÍCULO 4: Términos de la Cooperación

4.1. Los términos de la cooperación para cada actividad implementada en el marco de este Memorando, incluyendo los aspectos financieros y las respectivas obligaciones, deberán ser discutidas y acordadas mutuamente por escrito previo al inicio de las actividades. Cualquier acuerdo pactado, como se detalla anteriormente, deberá hacer referencia al presente Memorando.

4.2. En el caso de proyectos de desarrollo y de investigación colaborativa, dichos acuerdos específicos deben abarcar particularmente todos los aspectos técnicos, legales (responsabilidades de ambas instituciones y derechos de propiedad intelectual, entre otras) y financieros del proyecto.

ARTÍCULO 5: Financiamiento

5.1. Ambas partes comprenden que las disposiciones financieras deberán ser negociadas y acordadas según la disponibilidad de fondos y de otros recursos.

5.2. Ambas instituciones trabajarán en conjunto para identificar y garantizar potenciales fuentes de financiamiento externas para el desarrollo de las actividades de cooperación. Como regla, ante la ausencia de financiamiento externo, cada institución será responsable de sus propios gastos y no existirá transferencias directas de dinero entre las partes.

5.3. La realización de las actividades de cooperación dependerá de la disponibilidad de fondos, personal y otros recursos necesarios así como también de las leyes y regulaciones, políticas y actividades de cada una de las partes.

ARTÍCULO 6: Propiedad Intelectual y Explotación de Resultados

Las Partes acuerdan los siguientes principios en relación con la propiedad y explotación de la Propiedad Intelectual:

- a. Cada parte conservará los derechos sobre las propiedades intelectuales que posee anteriormente, incluidas las mejoras sobre la propiedad intelectual y la explotación de resultados de estos.
- b. Los derechos sobre las propiedades intelectuales generadas como resultado de la alianza entre las partes se acordarán para cada proyecto que se lleve a cabo y se establecerán en el contrato específico que rige el proyecto respectivo antes de la ejecución de cada uno de ellos.
- c. El hecho de que una Parte ponga a disposición de

ARTICLE 3: Objective

The objective of this MoU is to establish a framework for co-operation between the Parties on the basis of equality and mutual benefit. The main scientific objective is to study the potential of the Puna de Atacama region as a natural laboratory and more specifically as a planetary analogue for space exploration.

ARTICLE 4 - Terms of Cooperation

4.1. The terms of cooperation for each specific activity implemented under this Memorandum of Understanding, including the financial aspects and respective obligations, shall be mutually discussed and agreed upon in writing prior to the initiation. Any such agreements entered into, as outlined above, shall bear reference to this Memorandum.

4.2. In case of cooperative research and development projects, those specific agreements shall in particular cover any necessary technical, legal (including but not limited to responsibilities of both Institutions and intellectual property rights) and financial aspects of such projects.

ARTICLE 5: Financing

5.1. Both Parties understand that all financial arrangements will have to be negotiated and agreed upon with due regard to the availability of funds and other resources.

5.2. Both Institutions will work together to identify and secure potential outside funding for the cooperation activities. As a rule, and in particular, in the absence of outside funding, the Institutions will be responsible for their own cost and there will not be any direct transfer of money between institutions.

5.3. The conduct of the cooperation activities shall be subject to the availability of appropriate funds, personnel and other resources as well as to the applicable laws and regulations, policies and activities of each Party.

ARTICLE 6: Intellectual Property and Exploitation of Results

The Parties agree on the following principles in relation to the ownership and exploitation of Intellectual Property:

- a. Each Party will retain the rights over the Intellectual Properties that they previously possess, including the improvements over their intellectual property and exploitation of results.
- b. The rights over the intellectual properties generated as a result of the alliance between the parties will be agreed upon for each project that is carried out and will be established in the specific contract that governs the respective project prior to the execution of each one of them.



- la otra Parte cualquier conocimiento, experiencia, aplicación, software o cualquier otra forma de propiedad intelectual para permitir o facilitar el desarrollo de cualquier proyecto, no implica una transferencia o licencia de derechos de Propiedad intelectual, a menos que el contrato del proyecto respectivo así lo indique explícitamente.
- d. Toda la Propiedad Intelectual generada por una Parte fuera de los proyectos conjuntos y sin la participación de la otra Parte, antes, durante o después de la vigencia de este acuerdo, será propiedad total de la Parte que la genera.
 - e. Se podrán acordar licencias específicas relativas a los resultados de los proyectos, caso por caso.
- c. The fact that a Party shares knowledge, know-how, application, software, or any other form of intellectual property to the other party to allow or facilitate the development of any project, does not imply a transfer or licensing of rights of Intellectual Property, unless the contract of the respective project so explicitly indicates.
 - d. All Intellectual Property generated by a Party outside the joint projects and without the participation of the other Party, before, during, or after the validity of this agreement, will be fully owned by the Party that generates it.
 - e. Specific licenses pertaining to the results issued from the projects may be agreed upon, on a case-by-case basis.

ARTÍCULO 7: Libertad de Acción

- a. Las Partes declaran que tienen relaciones con socios estratégicos en la industria y / o en el mundo académico, incluidos expertos y servicios de consultoría externos.
- b. La participación en esta alianza no obliga a ninguna de las partes a mantener estas relaciones existentes.
- c. Las partes aseguran que las relaciones existentes no impiden su participación en esta cooperación.
- d. Los detalles específicos para la implementación de estas actividades se desarrollarán mutuamente para proyectos específicos.

ARTÍCULO 8: Confidencialidad

8.1. Se considera "Información confidencial" toda aquella que no está en el dominio público, que por su naturaleza es confidencial o que ha sido declarada confidencial por la Parte que la divulga, e incluye (sin limitarse a) secretos industriales, conocimientos técnicos, información financiera u otra información con valor comercial o científico, cualquiera sea su descripción o su forma (ya sea escrita, oral, visible o invisible).

8.2. Durante toda la duración del presente Memorando de Entendimiento, y por un periodo de cinco (5) años posterior a la expiración de este, independiente del motivo, los firmantes se comprometen a mantener en secreto y a no divulgar a terceras partes ninguna información compartidos entre sí en el marco de este Memorando e identificadas como información confidencial.

8.3. Durante la duración del presente Memorando y el periodo subsecuente de cinco años de confidencialidad antes mencionado, no se podrá realizar presentaciones o publicaciones directamente relacionadas con los resultados de la investigación colaborativa, o de los proyectos de desarrollo salvo previo consentimiento, por escrito, de ambas partes.

8.4. Cada Parte que reciba Información Confidencial deberá abstenerse de utilizar dicha información para cualquier propósito que no sea el estipulado en este Memorando de Entendimiento y limitará la transmisión de Información Confidencial únicamente a sus empleados, miembros del personal, servidores y agentes en la medida que sea

ARTICLE 7: Freedom of Operation

- a. The Parties declare that they have relationships with strategic partners in the industry and / or in the academic community, including experts and external consulting services.
- b. The participation in this alliance does not obligate any party to maintain these existing relationships.
- c. The parties ensure that the existing relationships do not prevent their participation in this cooperation agreement.
- d. The specific details for the implementation of these activities will be mutually developed for specific projects.

ARTICLE 8: Confidentiality

8.1. "Confidential Information" is considered to be all data that is not in the public domain, which by its nature is confidential or that has been declared confidential by the Party that discloses it, and includes (without being limited to) industrial secrets, know-how, financial information, or other information with commercial or scientific value, whatever its description and whatever its form (whether written, oral, visible, or invisible).

8.2. For the entire duration of this Memorandum of Understanding, and for a period of five (5) years after expiration thereof, whatever the reason, the Institutions undertake to keep secret and not to divulge to any third parties any Confidential Information received from one another in the framework of this Memorandum of Understanding and identified as confidential Information.

8.3. For the duration of this Memorandum of Understanding and the subsequent five year period mentioned above, no communications or publications directly related to the results of cooperative research and developments projects may be made other than with the prior written consent of both Institutions.

8.4. Each Party receiving Confidential Information shall refrain from using such information for any purpose other than those stipulated by this Memorandum of Understanding and shall limit the transmission of Confidential Information solely to their employees, staff members, servants and agents on a need-to-know basis. The Parties hereby covenant to make sure their



necesario. Las Partes se comprometen a asegurarse de que sus empleados, miembros del personal, servidores y agentes cumplan con la disposición de confidencialidad contenida en el presente artículo.

8.5. Esta cláusula de confidencialidad no aplica a la información que:

- a. Haya sido publicada o era de conocimiento público, y estaba disponible antes de la firma de este Memorando de entendimiento ; o
- b. Haya sido publicada o se haya convertido en dominio público por medios completamente no relacionados con actos u omisiones del destinatario de la información, o
- c. Haya sido conocida por el receptor antes de la fecha de este Memorando de entendimiento y no fue obtenido directa o indirectamente del emisor, o
- d. El Receptor esté en posesión al momento de su divulgación, por título legítimo, ya sea que no haya sido adquirida por, o a través del emisor, o de un tercero que no estuviera sujeto a una obligación de confidencialidad al momento de divulgación, o
- e. Hubiera sido desarrollada independientemente, previamente, por el Receptor, o
- f. Fue recibida por el receptor, sin compromiso de confidencialidad, por un tercero que a su vez la obtuvo directamente del emisor, o,
- g. Por orden judicial, o de otra autoridad, debe ser señalada a terceros, en este último caso, en el cual la parte requerida de la divulgación debe notificar al emisor de la información anterior a dicha revelación.

ARTÍCULO 9: Uso del Nombre

Ninguna Parte podrá usar el nombre de la otra o sus marcas registradas sin el consentimiento previo por escrito del propietario.

ARTÍCULO 10: Duración, Renovación y Término

10.1. La duración del presente MoU será de cinco (5) años a partir de la fecha en que sea firmado por ambas partes.

10.2. Si el Memorando se mantiene inactivo por cinco (5) años consecutivos, se considerará como expirado. Si se mantiene activo, las dos instituciones harán una revisión del acuerdo seis meses antes de la fecha de término para renovarlo por otro periodo de cinco años.

10.3. Se le podrá dar término al presente documento, por escrito, en cualquier momento, en común acuerdo de las partes o a través de una notificación por escrito por cualquiera de las Partes, considerando los compromisos contractuales de los contratos específicos.

10.4. La terminación de este Memorando no debería significar perjuicio a la continuación de cualquier acuerdo específico en desarrollo, a menos que ambas partes así lo mencionen expresamente.

employees, staff members, servants and agents comply with the confidentiality provision contained in this article 8.

8.5. This confidentiality clause does not apply for all information that:

- a. Had been published or was public knowledge, and was available prior to the signing of this Memorandum of Understanding; or
- b. Had been published or become public domain by means completely unrelated to acts or omissions by the recipient of the information, or
- c. Had been known to the recipient prior to the date of this Memorandum of Understanding and not obtained directly or indirectly from the issuer, or
- d. The recipient is in possession of at the time of its disclosure, by legitimate title, whether it has been acquired from, or through the issuer, or from a third party that was not subject to an obligation of confidentiality at the time of disclosure, or
- e. Had been independently developed, previously, by the recipient, or
- f. Was received by the recipient, without commitment of confidentiality, by a third party who in turn obtained it directly from the issuer, or
- g. By court or administrative order, or of another authority, must be brought to the attention of third parties, in the latter case, in which the required party of the disclosure must give notice to the issuer of the information prior to such disclosure.

ARTICLE 9: Use of the Name

No Party may use the name of the other or its registered trademarks, without the prior written consent of the owner.

ARTICLE 10: Duration, Renewal and Termination

10.1. The duration of the MoU will be five (5) years from the date of signature of both parties.

10.2. If the Memorandum remains dormant for five (5) consecutive years, it will be considered to have expired. If it remains active, the two institutions will review the agreement six months before its expiration date to determine its renewal for another five-year period.

10.3. The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by mutual consent in writing or by written notification by either Party, giving a six-month notice to the other Party, and taking into account contractual commitments in terms of specific contracts.

10.4. Termination of this Memorandum shall intervene without prejudice to the continuation of any ongoing specific agreement, unless expressly stated otherwise between the Institutions.



ARTÍCULO 11: Ejemplares

11.1. Este MoU es firmado en dos (2) copias impresas de un mismo tenor y fechas, en idioma inglés y español, quedando una copia, en ambos idiomas, en posesión de cada parte. ✓

11.2. En caso de cualquier divergencia de interpretación entre la versión en inglés y la versión en español tanto del presente acuerdo como de futuros, la versión en inglés prevalecerá. ✓

ARTÍCULO 12: Personería

12.1. Los firmantes declaran que actúan por su representación en virtud de poderes legalmente válidos y actualmente en vigor.

12.2. La personería del DR. CELSO ARIAS MORA para representar a la Universidad de Atacama en su calidad de Rector, consta en el Decreto Supremo N° 359 de 13 de noviembre de 2018, del Ministerio de Educación de Chile.

12.3. A su vez, la representación legal del PROF. BERNARD FOING para representar el programa EuroMoonMars en su calidad de Presidente de LUNEX Stichting, fundada el 15 de Mayo 2022, según la Ley de Holanda. ✓

ARTÍCULO 13: Ley Vigente

13.1. Las Partes acuerdan que en caso de disputa relacionada con la ejecución del presente Memorando, agotarán todos los medios para resolver dicha disputa de manera amigable. ✓

13.2. Se determinara la ley aplicable y la jurisdicción competente que sea pertinente de acuerdo a cada convenio específico que se suscriba en el marco de las actividades de este Memorando de Entendimiento. ✓

Leídos y ratificados los artículos y condiciones que preceden en este Memorando de Entendimiento, firman las Partes en prueba de conformidad.

ARTICLE 11: Exemplary

11.1. This MoU is signed in two (2) paper copies of the same tenor and dates in English and Spanish language, with one, in both languages, being in the possession of each Party.

11.2. In case of any divergence of interpretation between this signed version of MoU and any additional future agreements, the English version shall prevail.

ARTICLE 12: Legal Representatives

12.1. The signatories declare that they proceed by their representation by virtue of legally valid powers and currently in force.

12.2. The legal representation of DR. CELSO ARIAS MORA to represent the Universidad de Atacama in his capacity as Rector, consists of Supreme Decree No. 359 of November, 13th 2018, of the Ministry of Education of Chile.

12.3. In turn, the legal representation of PROF. BERNARD FOING will represent the EuroMoonMars program in his capacity as President of LUNEX Society, with foundation act on 15 May 2002 as per Dutch Law.

ARTICLE 13: Governing Law

13.1. Parties agree that in case of any dispute arising from or in connection with this Memorandum of Understanding, they shall make their best efforts to solve the dispute amicably.

13.2 The applicable law and the relevant competent jurisdiction will be determined according to each specific agreement that is signed in the framework of the activities of this Memorandum of Understanding.

Having read and ratified all of the foregoing articles and conditions of this Memorandum of Understanding, the Parties sign as proof of conformity.

Anótese y remítase a Contraloría de la Universidad para su control y registro. Comuníquese una vez totalmente tramitado el acto.


SECRETARIO GENERAL
ALEJANDRO SALINAS OPAZO
Secretario General


CELSO ARIAS MORA
Rector

CAM/ASO/EPE/grg
Distribución:
Contraloría Interna
Decretación
DIDET
Archivo Institucional

VISO
14 MAR 2022
CONTRALOR
UNIVERSIDAD DE ATACAMA